

docsriver.com
商家本本店

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著
全本全注全译丛书

世说新语

朱碧莲 沈海波 译注

【上】

中华书局



全本全注全译丛书

中华
经典
名著

朱碧莲 沈海波◎译注

世说新语

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

世说新语/朱碧莲,沈海波译注. —北京:中华书局,2011.5

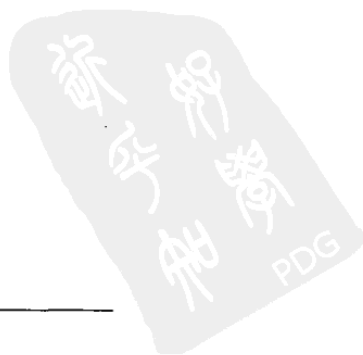
(中华经典名著全本全注全译丛书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 07940 - 1

I. 世… II. ①朱…②沈… III. ①笔记小说 - 中国 - 南朝时代②世说新语 - 注释③世说新语 - 译文 IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 065381 号

-
- 书 名 世说新语(全二册)
译 注 者 朱碧莲 沈海波
丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书
责任编辑 周 旻 宋凤娣 王水涣
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京市白帆印务有限公司
版 次 2011 年 5 月北京第 1 版
2011 年 5 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 30 $\frac{1}{4}$ 字数 450 千字
印 数 1 - 8000 册
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 07940 - 1
定 价 56.00 元
-



前言

《世说新语》是南朝宋临川王刘义庆编撰的一部志人笔记小说。全书原为八卷，刘孝标注本分为十卷，今传本皆为三卷，分为德行、言语、政事、文学、方正等三十六篇，共一千一百三十则，主要记述东汉末年至南朝宋时二百多年间士族阶层的言谈风尚和琐闻轶事。《世说新语》原名《世说》（见《隋书·经籍志》、《旧唐书·经籍志》、《新唐书·艺文志》），后为与汉代刘向所著《世说》（已亡佚）相区别，故又名《世说新书》（见段成式《酉阳杂俎》），此书经北宋晏殊整理删定后，便通称为《世说新语》，此名一直流传至今。《世说新语》内容包罗万象，举凡政治、思想、道德、文学、哲学、美学等方面皆有涉及，是研究魏晋历史文化的重要辅助资料。

《世说新语》的作者刘义庆为南朝宋彭城（今江苏徐州）人，字季伯，曾任豫州刺史、荆州刺史，是宋武帝刘裕之弟刘道怜之子，被封为南郡公，后过继给叔父临川王刘道规，袭封临川王。元嘉二十一年（444）死于建康（今江苏南京）。《南史》卷十三《刘道怜传》称刘义庆“性简素，寡嗜欲，爱好文义，文辞虽不多，然足为宗室之表”；又称其“招聚文学之士，远近必至”。鲁迅先生说：“《宋书》言义庆才词不多，而招聚文学之士，远近必至，则诸书或成于众手，亦未可知也。”（《中国小说史略》）此说响应者颇多。刘义庆门下有不少文人学士，如袁淑、陆展、鲍照等，他

们根据前人的著述,广泛收集材料,再由刘义庆加以润色整饰,编撰成书,这是很有可能的。《世说新语》是一部采辑旧文之书,其中有许多内容是来自《魏晋世语》、《语林》、《魏书》、《高士传》等著作,但全书前后体例风格基本一致,说明经过了作者的细致加工。

梁刘孝标为《世说新语》作注,历来受到很高的评价。《四库全书总目》曰:“孝标所注,特为典赡。高似孙《纬略》极推之。其纠正义庆之纰漏,尤为精核。所引诸书今已佚其十之九,惟赖是注以传。故与裴松之《三国志注》、郦道元《水经注》、李善《文选注》,同为考证家所引据焉。”刘孝标名峻,本名法武,南朝平原(今属山东)人。宋明帝泰始五年(469)被迫迁到平城(今属山西),在那里出家,后来还俗。此书之注是刘孝标于齐武帝永明四年(486)回到江南以后所作。刘注是现存最早的注本,补正文之不足,辨正文之错讹,丰富了原书的内容,在一定程度上可以说《世说新语》是依赖于刘注才得以流传的。刘注旁征博引,引用典籍四百多种,为世人留下了极为宝贵的典籍资料,具有极高的史料价值。

《世说新语》由长短不一的一千多则小故事组成,内容丰富,鲁迅先生称之为“一部名士底教科书”。《世说新语》集中反映了魏晋时期的名士风度。名士风度,也称魏晋风度,是魏晋时期名士们言谈举止的一个总括。名士风度有几个主要的外在表现形式:清谈、饮酒、服药和隐逸。

清谈起于汉末,名士群集,臧否人物,评论时事,称为清议。魏晋时期的清谈则侧重于玄学,即所谓内圣外王、天人之际的玄远哲理,所以清谈又称为谈玄。《周易》、《老子》、《庄子》三部著作受到士人的推崇,总称“三玄”,是玄学产生的思想渊源,“寡以制众”、“崇本息末”、“知足逍遥”、“自然无为”等抽象玄远的哲理,成为士人清谈的主要内容。品题人物也是魏晋士族中流行的一种风尚,内容涉及人物品性、才能、容止、风度等各个方面,从一个侧面反映出魏晋时代的审美风尚。何晏和王弼是开启魏晋清谈的重要人物,主张“无”是万物本体,代表“正始之音”。竹林七贤则开“竹林风气”,有阮籍的“通老”、“通易”、“达庄”,嵇康的“养生”、“声无哀

乐”等论。王衍、乐广将清谈之风推向高潮，其特点是措辞简约，崇尚自然。东晋时代的士族大名士王导、谢安、庾亮等，也注重清谈，张凭等人甚至通过清谈受到赏识重用。此外也有许多名僧，如支遁、康僧渊等加入清谈，在玄理中掺入佛家教义，推动了佛教思想的传播。

清谈时一般分为宾主两方，先由谈主设立论题，并进行申述，称为“通”；次由他人就论题加以诘辩，称为“难”。也可以由谈主自为宾主，翻覆分析义理。清谈时，名士们往往手持麈尾，以之指划。清谈是魏晋士人日常生活的重要内容，是展示智慧和才能的重要场合，是名士外在风度和内在气质的综合体现。通过清谈，有些人能一举成名，有些人能结交到知己，有些人则借机刁难寻仇。清谈时往往名士会集，宾主双方辩论非常激烈，如“孙安国往殷中军许共论，往反精苦，客主无间。左右进食，冷而复暖者数四。彼我奋掷麈尾，悉脱落，满餐饭中，宾主遂至莫忘食。殷乃语孙曰：‘卿莫作强口马，我当穿卿鼻！’孙曰：‘卿不见决鼻牛，人当穿卿颊！’”（《文学》篇）双方苦苦交锋仍难分高下，紧张激烈到了连饭都顾不上吃的程度。

清谈之外，饮酒是魏晋士人追求名士风度的重要手段，而且毫无节制。刘伶因饮酒过度而伤了身体，妻子哭泣着劝他戒酒，但他却说：“妇人之言，慎不可听！”（《任诞》篇）接着便饮酒进肉，颓然大醉。孔群当田里收成不佳时，关心的不是口粮不够的问题，而是担心不够酿酒用的。周顗曾经一连三日醉酒不醒，被当时人戏称为“三日仆射”。阮咸等人甚至与群猪共饮。阮籍听说步兵校尉官署的厨房里贮酒数百斛，便求为步兵校尉。张翰有名言：“使我有身后名，不如即时一杯酒！”（《任诞》篇）此类故事比比皆是。魏晋士人沉溺于酒，同特定的社会背景和个人遭遇相关，究其原因，大致有以下四个方面：

其一是纵欲享乐。汉末开始的社会动乱使人们毫无安全感，很多人便开始转向及时行乐，用酒精来麻痹自己，毕卓所说“一手持蟹螯，一手持酒杯，拍浮酒池中，便足了一生”（《任诞》篇）就是一个很好的写照。

其二是惧祸避世，明哲保身。魏晋时期政局不稳，政权的更迭、权力的转移极为频繁，很多士人为能在纷乱的时局中保全自己，便以嗜酒来表示自己在政治上的超脱。如阮籍终日饮酒不问政事，因此得以寿终。

其三是表现任放的名士风度。魏晋名士追求旷达任放，并以饮酒作为表现形式。如竹林七贤“常集于竹林之下，肆意酣畅”（《任诞》篇），因此为世人所称道；又如阮修不慕权贵，常“以百钱挂杖头，至酒店，便独酣畅”（《任诞》篇），以显示其洒脱和不羁。

其四是追求物我两忘的境界。魏晋名士好老庄之学，讲求形神相亲，而痛饮酣醉便可达到物我两忘的境界，求得高远之志。所以王蕴说：“酒，正使人人自远。”（《任诞》篇）王忱说：“三日不饮酒，觉形神不复相亲。”（《任诞》篇）

当然，魏晋名士中也并非个个是酒徒，于宝就曾劝郭璞不要饮酒过度，大名士王导更是屡屡劝人戒酒，并成功地帮助晋元帝戒了酒瘾。

魏晋名士流行服五石散，以药物作为护身符和麻醉剂。五石散主要由丹砂、雄黄、白矾、曾青、磁石这五种矿物质调制而成，因药性猛烈，服后需要散热，行走发散，故名五石散。又服者需冷食、薄衣，故亦称寒食散。何晏被鲁迅先生称为“吃药的祖师爷”（《魏晋风度及文章与药及酒之关系》），何晏曾说：“服五石散，非唯治病，亦觉神明开朗。”（《言语》篇）服散的目的，主要是为了求长生不老，其次是为了感官的刺激，据说服用后可以心情开朗、体力增强。此外，服散据说还有美容的功能，对服散颇有心得的大名士何晏即“美姿容，面至白”（《容止》篇），名士们因此纷纷效仿，形成风尚。

魏晋名士追求飘然高逸，放浪旷达，于是崇尚隐逸。《世说新语》中的《栖逸》篇记载甚多。汉末大乱，魏晋士大夫隐居避世、明哲保身，这是隐逸之风兴起的最直接、最主要的原因。此外，玄学标榜老庄，而老庄哲学主张超脱世俗，注重自然，于是隐逸又成为一种合乎自然的逍遥行为，目的只是为了追求玄远，崇尚超脱。

综观《世说新语》全书，可以看到魏晋时期几代士人的群像，通过这些人物形象，可以了解到那个时代上层社会的风尚，获得宝贵的历史资料。汉末至魏晋，阶级矛盾、民族矛盾不断激化，社会动荡不安，政局变幻不定。《世说新语》中有不少记载，为这幅历史画卷作了真实的记录，如东汉后期的两次党锢之祸、东汉末曹操挟天子以令诸侯、东晋苏峻作乱等。在这一特定的历史背景下，魏晋名士既要全身远祸，又要填补精神上的空虚，缓解精神上的痛苦，便转而清淡、饮酒、服药、隐逸，这就形成了特定时代独特的社会风尚——名士风度。

名士们极为注重内在的修养，《世说新语》把《德行》篇作为首篇，就很可能说明问题。如陈蕃“言为士则，行为世范”、王祥至孝感动后母、庾亮不以己祸嫁人、殷仲堪性节俭、罗企生尽忠就义，说明虽然身逢乱世，但魏晋名士仍以德行为高，殊为感人。此外，魏晋名士多存高远之志，如刘麟之超然物外、翟汤矢志隐逸、戴逵厉操东山、管宁与华歆割席断交，这些故事都积淀为中国知识分子洁身自好、不为五斗米折腰的优良传统。

《世说新语》在艺术上也有突出的成就，具有较高的文学研究价值。《世说新语》涉及各类重要人物有数百人（包括帝王、卿相、士庶、名媛、僧徒、隐士等），注重描写人物的形貌、才学、心理，善于表现人物的独特性格，使人物形象活灵活现。《世说新语》以文笔简洁明快、语言含蓄隽永、余味无穷著称于世，往往只言片语就可以鲜明地刻画出人物的形象和性格特征，鲁迅曾经评论其“记言则玄远冷峻，记行则高简瑰奇”（《中国小说史略》）。《世说新语》善于抓住人物的特征，作写意式的夸张描绘，善于运用对比突出人物的个性，情节曲折，富有戏剧性，善于把记言与记事结合起来。《世说新语》也为后代留下了许多脍炙人口的佳言名句，其中的文学典故、人物事迹也多为后世作者所取材引用，对后代笔记小说的影响极大。可以说《世说新语》是一部蕴含思想深度、文学历史价值和玄远哲理的文化宝典。

现存最早的《世说新语》版本，为唐写本残卷，于日本明治十年

(1877)发现于京都东寺,共存五十一则,分别是“规箴”二十四则、“捷悟”七则、“夙惠”七则、“豪爽”十三则。此残卷后由罗振玉于1915年影印出版。宋元为《世说新语》盛行的时代,见诸记载的有十多种版本。据汪藻《世说叙录》载,当时有晁(文元)氏本、钱(文僖)氏本、晏(元献)氏本、王(仲至)氏本、黄(鲁直)氏本、章氏本、舅氏本、颜氏本、张氏本、韦氏本、邵氏本、李氏本等。这十余种版本都已经亡佚,今存最早的刻本为绍兴本,共有两部,均藏于日本。此本就是目前通行的三卷三十六篇本,由晏殊删定,并经董氏整理。宋末元初刘辰翁、刘应登对《世说新语》进行了批点,共有八卷,目前只有残本保存在日本。明代《世说新语》版本有二十六种之多,其中王世贞、王世懋兄弟的删并合刊本、凌濛初、凌濛初兄弟刊行的刘辰翁批点本和大仓王氏刊行的李卓吾批点本影响较大。清代刊本大多是翻刻古本,没有出现新的批点本,也有一些刊本对文字进行了校勘,其中较善者为光绪十七年(1891)长沙王先谦思贤讲舍刻《世说新语》三卷本。建国以后,《世说新语》的校勘、注疏、译注工作取得了很多成果,如杨勇《世说新语校笺》(香港中华书局1969年版)、余嘉锡《世说新语笺疏》(中华书局1983年版)、徐震堃《世说新语校笺》(中华书局1984年版)、朱铸禹《世说新语汇集校注》(上海古籍出版社2002年版)等。

本书底本选用涵芬楼影印明嘉趣堂本,参考了余嘉锡《世说新语笺疏》中的校勘、笺疏成果,为方便现代读者阅读,以篇为序,重新编目;断句参考徐震堃《世说新语校笺》,但有些地方根据我们的理解略有调整。注释部分,力求精要准确;除对生僻字依《汉语大词典》做注音、解释外,更注重对于涉及历史事件、背景的说明;今译部分,尽量采用直译,以免去原书本意太远。由于我们学疏才浅,定有不少谬误不当之处,还期方家赐教。

朱碧莲 沈海波

2011年2月



目 录

上 册

前言	1
德行第一	1
言语第二	53
政事第三	164
文学第四	187
方正第五	276
雅量第六	334
识鉴第七	371
赏誉第八	395

下 册

品藻第九	487
规箴第十	544
捷悟第十一	569
夙惠第十二	577
豪爽第十三	584
容止第十四	596

自新第十五	621
企羨第十六	625
伤逝第十七	630
栖逸第十八	645
贤媛第十九	660
术解第二十	691
巧艺第二十一	701
宠礼第二十二	711
任诞第二十三	716
简傲第二十四	756
排调第二十五	772
轻诋第二十六	825
假溺第二十七	851
黜免第二十八	867
俭嗇第二十九	875
汰侈第三十	882
忿狷第三十一	894
谗险第三十二	902
尤悔第三十三	906
纰漏第三十四	922
惑溺第三十五	931
仇隙第三十六	938

德行第一

【题解】

《世说新语》共三十六篇，列于卷首的德行、言语、政事、文学，是所谓的“孔门四科”。《论语·先进》：“德行：颜渊、闵子骞、冉伯牛、仲弓；言语：宰我、子贡；政事：冉有、季路；文学：子游、子夏。”孔子数千弟子中，佼佼者分占这四科之冠。从汉代开始，这四科就一直作为考察和品评士人的重要准则，所以，就有了“仲尼之门，考以四科”（《后汉书·郑玄传》）的说法。

德行，指人的道德品行。郑玄注《周礼·地官·师氏》曰：“德行，内外之称，在心为德，施之为行。”其内容不外乎儒家所提倡的忠孝节义、仁信智礼等道德规范。

本篇共有四十七则，有至孝至慈的故事，如王悦“事亲尽色养之孝”、王绥为“试守孝子”、郗鉴吐哺；有品行高尚的故事，如庾亮不卖的卢、阮裕焚车；有廉洁自律的故事，如殷仲堪“食常五碗盘”。这些故事生动而感人，说明魏晋时期虽处乱世，但人们对德行的重要性，仍给予了高度的重视。

—

陈仲举言为士则^①，行为世范，登车揽辔^②，有澄清天下

之志^③。为豫章太守^④，至，便问徐孺子所在^⑤，欲先看之。主簿白^⑥：“群情欲府君先入^⑦。”陈曰：“武王式商容之闾^⑧，席不暇暖。吾之礼贤，有何不可！”

【注释】

- ①陈仲举：陈蕃(?—168)，字仲举，汝南平舆(今属河南)人。桓帝时官至太尉，与李膺等反对宦官专权，为太学生所敬重，被称为“不畏强御陈仲举”。灵帝立，为太傅，与外戚谋诛宦官，事泄被杀。言为士则：其言谈成为士子的准则。士，士子，读书人。
- ②登车揽辔(pèi)：登上公车，手执缰绳。指赴任做官。辔，驾驭牲口的缰绳。
- ③有澄清天下之志：指怀抱扫除奸佞使天下重归于清平之志向。《后汉书·陈蕃列传》：“蕃年十五，尝闲处一室，而庭宇芜秽。父友同郡薛勤来候之，谓蕃曰：‘孺子何不洒扫以待宾客？’蕃曰：‘大丈夫处世，当扫除天下，安事一室乎！’”
- ④豫章：郡名，治所在今江西南昌。
- ⑤徐孺子：徐稚(97—168)，字孺子，豫章南昌(今属江西)人。家境贫苦，不满宦官专权，虽多次征聘，终不为官，时称“南州高士”。陈蕃为太守时，不接待宾客，唯独尊重徐稚，还特为其设专榻，等徐稚走后就把榻挂起来。
- ⑥主簿：官名，管文书印信，办理事务。
- ⑦府君：汉人对太守的称呼。廨(xiè)：官署。
- ⑧武王：西周武王姬发，周王朝的建立者。式：通“轼”，以手抚轼，为古人表示敬意的一种礼节。轼，车前扶手横木。商容：殷纣王时的贤臣，为纣王所贬。闾(lú)：里门，巷口之门，指住处。

【译文】

陈蕃的言谈是士人的准则，行为是世间的典范，登上公车，手执缰

绳，怀抱扫除奸佞使天下重归于清平之志向。他出任豫章太守时，刚到治所便问徐稚在哪里，打算先去探望他。主簿禀告说：“大家都希望府君您先进官署。”陈蕃说：“周武王即位之后，座席都没坐暖，即刻到商容的住处去拜访致敬。我尊重贤人，有什么不对呢！”

二

周子居常云^①：“吾时月不见黄叔度^②，则鄙吝之心已复生矣！”

【注释】

①周子居：周乘，字子居，东汉末汝南安城（今河南正阳东北）人。

本书《赏誉》篇刘孝标注引《汝南先贤传》，谓其“天资聪朗，高峙岳立”，与陈蕃、黄宪友善。

②黄叔度：黄宪，字叔度，汝南慎阳（今河南正阳北）人。出身贫贱，父为牛医。以德行著称，同时人誉其为“师范”，为“颜子（颜回）”。

【译文】

周乘经常说：“我如果数月不见黄叔度，那么庸俗贪鄙的念头就会再次冒出来了。”

三

郭林宗至汝南^①，造袁奉高^②，车不停轨，鸾不辍轭^③；诣黄叔度^④，乃弥日信宿^⑤。人问其故，林宗曰：“叔度汪汪如万顷之陂^⑥，澄之不清，扰之不浊。其器深广，难测量也。”

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



【注释】

- ①郭林宗：郭泰(127—169)，字林宗，太原介休(今属山西)人。东汉末太学生的领袖。家世贫贱，事母至孝，博通坟籍，与李膺友善，名动京师。不就官府征召，后归乡里。党锢之祸起，闭门教授，生徒数千人。汝南：郡名，东汉末汝南郡郡治在今河南上蔡西南。
- ②袁奉高：袁闳(làng)，字奉高，东汉慎阳(今河南正阳北)人，汉末士人。范曄《后汉书·黄宪列传》曰：“奉高之器，譬诸汎滥，虽清而易挹。”本书刘孝标注引《汝南先贤传》曰：“(袁闳)友黄叔度于童齿。”
- ③鸾(luán)：古代一种车铃，一般套在车辘的顶端。辍(chuò)：停止。辄(è)：驾车时套在牛马颈上的曲木。
- ④诣：拜访。
- ⑤弥日：整天。信宿：连宿两夜。
- ⑥汪汪：水宽广的样子。陂(bēi)：池。

【译文】

郭泰到汝南，造访袁闳，车子尚未停稳，车铃声还在震响，就走了；拜访黄宪，竟然盘桓整天，还连住了两夜。别人问其原因，他说：“叔度犹如万顷广阔的池湖，不会因为澄清它而显清澈，也不会因为搅扰它而显浑浊。其器度之宽广，实在难以测量。”

四

李元礼风格秀整^①，高自标持^②，欲以天下名教是非为己任^③。后进之士有升其堂者，皆以为登龙门^④。

【注释】

- ①李元礼：李膺(110—169)，字元礼，颍川襄城(今属河南)人。桓帝时官至司隶校尉，执法威严，令宦官生畏。与大学生领袖郭泰结交，反对宦官专权，被大学生誉为“天下楷模李元礼”。延熹九年(166)，宦官指其结党诽谤，被捕入狱。后免归乡里，被禁锢。灵帝即位后，外戚窦武当权，以膺为长乐少府，共谋诛灭宦官，事泄，下狱死。风格：风度，品格。
- ②高自标持：自视很高，很自负。标持，犹“标置”、“品评”，谓标举品第，评定位置。
- ③名教：以正名定分为主的儒家礼教。
- ④登龙门：喻指抬高声望。

【译文】

李膺风度秀雅，格调严整，自视很高，要把天下正定名分判断是非作为自己的使命。后生晚辈读书人，有能够进入李膺家厅堂的，都认为登上龙门，声望倍增。

五

李元礼尝叹荀淑、钟皓曰^①：“荀君清识难尚^②，钟君至德可师^③。”

【注释】

- ①荀淑(84—149)：字季和，颍川颍阴(今河南许昌)人。荀子十一世孙。少有高行，博学。安帝时征拜郎中，后迁为当涂长，去职还乡，为当代名贤李固、李膺所尊崇。曾上对策讥刺权贵，为外戚梁冀所忌，出补朗陵侯相。莅事明理，有“神君”之称。与同是

颍川郡人的钟皓、韩韶、陈寔等皆以清高有德行闻名于世，合称为颍川四长。后弃官归隐。钟皓(87—155)：字季明，颍川长社(今河南长葛东)人。少以“笃行”著称。不就征召，隐于密山，教授门徒千余人。同郡陈寔，年不及皓，皓引与为友。后为郡功曹，不久即自行弹劾而去。后官府屡屡征召，皆不就。皓及荀淑并为士大夫所归慕。

②清识：高明的见识。尚：超过。

③至德：最高尚的道德。

【译文】

李膺曾经赞叹荀淑、钟皓说：“荀君见识高明，难以超过；钟君道德高尚，可为良师。”

六

陈太丘诣荀朗陵^①，贫俭无仆役，乃使元方将车^②，季方持杖后从^③，长文尚小^④，载著车中。既至，荀使叔慈应门^⑤，慈明行酒^⑥，余六龙下食^⑦，文若亦小^⑧，坐著膝前。于时太史奏^⑨：“真人东行^⑩。”

【注释】

①陈太丘：陈寔(shí, 104—187)，字仲弓，颍川许县(今河南许昌东)人。初为县吏，因笃志好学，坐立诵读，县令听入太学就读。后任太丘长，修洁清静，百姓以安。党锢之祸起，被牵连，他不肯逃亡，自请囚禁，谓：“吾不就狱，众无所恃。”党禁解，大将军何进、司徒袁隗招辟，皆不就。死后，赴吊者有三万余人之多。荀朗陵：即荀淑。

- ②元方：陈纪，字元方，陈寔长子。与弟陈湛俱以至德称，兄弟孝养，闺门雍和。与父亲陈寔和弟弟陈湛在当时并称为“三君”。陈纪遭党锢后，发愤著书，号曰《陈子》，凡数万言。将车：赶车，驾车。
- ③季方：陈湛，字季方，陈寔第六子。
- ④长文：陈群(?—236)，字长文，陈寔之孙，陈纪之子。为人清尚有仪，雅好结友，有知人之明。三国时初为刘备别驾，后归曹操，为司空掾、御史中丞、侍中。曹丕即王位，封陈群为昌武亭侯，徙为尚书。陈群在任内订制九品官人之法，成为历史名制。曹丕践阼后，陈群徙尚书令，进爵颍乡侯。陈群在魏，先后受曹操、曹丕托孤，成为国之重臣，多次规劝曹睿，官至司空。谥靖侯。
- ⑤叔慈：荀靖，字叔慈，荀淑第三子。有至行，不仕，号曰玄行先生。荀淑有子八人：俭、缙、靖、焘、汪、爽、肃、专。据本书《品藻》篇刘孝标注，荀淑之八子均有才学，“时人谓之八龙”。皇甫谧《逸士传》云：或问许子将，靖与爽孰贤？子将曰：“二人皆玉也，慈明外朗，叔慈内润。”荀靖年五十而卒。
- ⑥慈明：荀爽(128—190)，字慈明，荀淑第六子。据《后汉书·荀爽列传》，他“一名谲。幼而好学，年十二，能通《春秋》、《论语》。太尉杜乔见而称之，曰：‘可为人师。’爽遂耽思经书，庆吊不行，征命不应。颍川为之语曰：‘荀氏八龙，慈明无双。’”延熹九年(166)，太常赵典举爽至孝，拜郎中。奏闻，即弃官去。后遭党锢，隐于海上，又南遁汉滨，积十余年，以著述为事，遂称为硕儒。献帝时任司空，参与王允等谋诛董卓，后病卒。著《礼》、《易传》、《诗传》、《尚书正经》、《春秋条例》，又集汉事成败可为鉴戒者，谓之《汉语》。又作《公羊问》及《辩讖》，并其他论叙，题为《新书》。凡百余篇。
- ⑦余六龙：指荀淑其他六个儿子。下食：当时习惯用语，上菜称“下食”。

⑧文若：荀彧(yù, 163—212)，字文若，荀淑之孙，荀彧之子，自小被世人称作“王佐之才”。官至汉侍中，守尚书令，是曹操最信任的谋臣和功臣，为当时北方统一做出了不朽的贡献。他为曹操举荐了钟繇、陈群、司马懿、郭嘉等大量人才，于建计、密谋、匡弼、举人多有建树，被曹操称为“吾之子房”。后因为反对曹操称魏公而调离中枢，在寿春忧郁成病而亡（一说受到曹操暗示而服毒自尽）。死后被追谥为敬侯，后又被迫赠太尉。

⑨太史：官名，掌管国家典籍、天文历法、祭祀等。

⑩真人：指陈、荀两家父子均为至德之人。

【译文】

陈寔拜访荀淑，家境贫穷俭朴，没有仆人可供役使，于是便叫长子陈纪赶车，幼子陈谌拿着手杖在车后跟从。孙子陈群还年幼，放在车中。到了荀家，荀淑叫第三子荀靖出来迎候客人，第六子荀爽给客人斟酒，其余六子负责上菜，孙子荀彧也还小，坐在荀淑膝前。当时太史上奏：“有才德之士向东出行，这是上应天象之吉兆。”

七

客有问陈季方：“足下家君太丘有何功德而荷天下重名^①？”季方曰：“吾家君譬如桂树生泰山之阿^②，上有万仞之高^③，下有不测之深；上为甘露所沾^④，下为渊泉所润^⑤。当斯之时，桂树焉知泰山之高，渊泉之深？不知有功德与无也。”

【注释】

①家君：对人称自己的父亲。在称呼前加“足下”敬辞时，亦用以称

对方的父亲。太丘：即陈寔。荷：承受，担当。重名：大名。

②阿(ē)：弯曲的地方。

③仞(rèn)：古时以八尺或七尺为一仞。

④沾：沾溉。

⑤渊泉：深泉。

【译文】

有人问陈谌：“您的父亲有什么功业德行，而能够担当天下如此大的名声呢？”陈谌说：“我父亲就好比桂树生长在泰山的山坳里，上有万仞高的山峰，下有不可测量的溪谷；上面受到甘甜露水的沾溉，下面又有深潭泉水的滋润。在这时候，桂树哪里知道泰山有多高，渊泉有多深呢？我不知道我父亲是有功德呢，还是没有功德。”

八

陈元方子长文^①，有英才^②，与季方子孝先各论其父功德^③，争之不能决。咨于太丘^④，太丘曰：“元方难为兄^⑤，季方难为弟。”

【注释】

①元方：陈纪。长文：陈群。

②英才：杰出的才智。

③季方：陈谌。孝先：陈忠，字孝先，陈谌之子。州府征辟皆不就。

④咨：询问。

⑤难为：难做。

【译文】

陈纪的儿子陈群，有杰出的才智，与陈谌之子陈忠各自论颂自己父

亲的功德，互相争论，不能决断。于是便去问祖父陈寔，陈寔说：“元方难为兄，季方难为弟，二人功德难分伯仲。”

九

荀巨伯远看友人疾^①，值胡贼攻郡^②，友人语巨伯曰：“吾今死矣，子可去。”巨伯曰：“远来相视，子令吾去，败义以求生，岂荀巨伯所行邪？”贼既至，谓巨伯曰：“大军至，一郡尽空，汝何男子，而敢独止？”巨伯曰：“友人有疾，不忍委之^③，宁以我身代友人命。”贼相谓曰：“我辈无义之人，而入有义之国^④。”遂班军而还，一郡并获全。

【注释】

①荀巨伯：东汉桓帝时颍川（今属河南）人。事迹不详。

②胡贼：指进犯的西北少数民族。郡：郡县所在地。

③委：抛弃。

④国：指地方。

【译文】

荀巨伯去很远的地方探望生病的朋友，正遇到胡人军队来攻打郡城，朋友对荀巨伯说：“我今天死定了，您快离开吧。”荀巨伯说：“我从远方来探望您，您却让我离开，败坏道义而苟且偷生，难道是我荀巨伯所能做的吗？”胡人到后，对荀巨伯说：“我们大军一到，满城人都逃空了，你是何等样的汉子，竟然敢独自留下？”荀巨伯说：“朋友有病，不忍心抛下他，宁愿用我自己来代朋友去死。”胡人互相议论说：“我们这些不懂道义的人，却进入了讲道义的地方。”于是就撤军了，全城人因此都得以保全。



华歆遇子弟甚整^①，虽闲室之内^②，严若朝典^③；陈元方兄弟恣柔爱之道^④。而二门之里^⑤，两不失雍熙之轨焉^⑥。

【注释】

①华歆(157—231)：字子鱼，魏平原高唐(今山东禹城西南)人。东汉末举孝廉，为尚书郎。献帝时任豫章太守，后曹操表天子征其入京，代荀彧为尚书令。曹操为魏王建国，华歆为御史大夫。曹丕即王位，拜歆相国，封安乐乡侯；及曹丕为帝，改为司徒。明帝即位，转拜太尉，进封博平侯。薨，谥曰敬侯。子弟：子侄，年轻一辈。整：严肃。

②闲室：指闲处在家之时。

③严：一作“俨”，恭敬，庄严。朝典：朝廷举行的典礼。

④恣：任意，不受拘束。柔：柔和，温和。

⑤二门：指华、陈两家。

⑥雍熙：和乐的样子。轨：规矩，法度。

【译文】

华歆对待晚辈非常严肃，即使闲暇时在家里，也像在朝堂上参加典礼一样地庄严恭敬。陈纪兄弟之间则无拘无束温和友爱地相处。但是华家和陈家有各自的相处之道，却又都不失其和谐安乐之度。



管宁、华歆共园中锄菜^①，见地有片金，管挥锄与瓦石不异，华捉而掷去之。又尝同席读书^②，有乘轩冕过门者^③，宁

读如故，歆废书出看。宁割席分坐，曰：“子非吾友也！”

【注释】

- ①管宁(158—241)：字幼安，魏北海朱虚(今山东临朐东南)人。汉末避乱居辽东，聚徒讲学，三十余年始归。魏文帝拜其为大中大夫，明帝拜其为光禄勋，皆固辞不受。
- ②席：古人把席子铺在地上，席地而坐。
- ③轩冕(miǎn)：古代卿大夫的车服。轩，古代一种前顶较高而有帷幕的车子，供大夫以上的官员乘坐。冕，古代帝王诸侯及卿大夫所戴的礼帽。这里的“轩冕”二字只取“轩”义，为偏义复词。

【译文】

管宁与华歆两人一起在园中锄地种菜，看到地上有一片金子，管宁照样挥锄，把金子看得同瓦片、石头没有什么两样，华歆却把金子捡起来扔掉。管宁和华歆二人又曾经同坐在一张席上读书，有官员乘坐华丽的马车从门外经过，管宁照样读书，华歆却扔下书本跑出去看。于是管宁割断席子与华歆分开来坐，说：“你不是我的朋友！”

一二

王朗每以识度推华歆^①。歆蜡日尝集子侄燕饮^②，王亦学之。有人向张华说此事^③，张曰：“王之学华，皆是形骸之外^④，去之所以更远。”

【注释】

- ①王朗(?—228)：本名严，后改为朗，字景兴，魏郟(今山东郟城)人。东汉末为会稽太守，曹操征为谏议大夫，参司空军事。文帝

时改为司空，进封乐平乡侯。明帝时转为司徒。“著《易》、《春秋》、《孝经》、《周官传》，奏议论记，咸传于世。”薨，谥成侯。识度：见识度量。

②蜡(zhà)日：古代年终祭祀百神之日。蜡，古代于农历十二月里合祭众神之称。这一天有宴饮的习俗。燕饮：宴饮。燕，通“宴”。

③张华(232—300)：字茂先，范阳方城(今河北固安南)人。幼年丧父，亲自牧羊。家贫勤学，“学业优博，图纬方伎之书，莫不详览”。曹魏末期，因愤世嫉俗而作《鹤鹑赋》，通过对鸟禽的褒贬，抒发自己的政治观点。阮籍感叹说：“王佐之才也！”由是声名始著。晋初任中书令，散骑常侍，力劝武帝定灭吴之计。封广武县侯。惠帝时历任侍中、中书监、司空，封壮武郡公。后在惠帝时爆发的八王之乱中，为赵王伦和孙秀所杀。以博洽著称，著有《张司空集》、《博物志》。

④形骸：指人的形体、身体。

【译文】

王朗常常推崇华歆的见识度量。华歆曾在年终祭祀百神的日子，召集子侄一起宴饮，王朗也学着这样做。有人向张华说起这事，张华说：“王朗学华歆，都是学外在皮毛的东西，因此他与华歆的距离反而更加远了。”

一三

华歆、王朗俱乘船避难，有一人欲依附^①，歆辄难之^②。朗曰：“幸尚宽，何为不可？”后贼追至，王欲舍所携人。歆曰：“本所以疑，正为此耳。既已纳其自托，宁可以急相弃

邪^③？”遂携拯如初。世以此定华、王之优劣。

【注释】

①依附：跟从。

②难之：即“以之为难”，难，用作动词，拒绝之意。

③宁(nìng)：难道。

【译文】

华歆和王朗一起乘船逃难，有一个人要求搭船跟他们去，华歆就予以拒绝。王朗说：“幸好船中地方还宽裕，为什么不让他搭船？”后来贼兵追来了，王朗就想丢下那个所带的人。华歆说：“我本来所担心的就是这种局面。如今既然已经容纳了他，难道可以因为事态紧急就把他丢下吗？”于是便像当初那样仍携带着这个人。世人就根据这件事来评定了华歆和王朗的优劣。

一四

王祥事后母朱夫人甚谨^①。家有一李树，结子殊好，母恒使守之。时风雨忽至，祥抱树而泣。祥尝在别床眠，母自往暗斫之；值祥私起^②，空斫得被。既还，知母憾之不已，因跪前请死。母于是感悟^③，爱之如己子。

【注释】

①王祥(184—268)：字休徵，琅邪临沂(今属山东)人。汉末携母隐居庐江三十余年。后任温令，曹魏时累迁大司农、司空、太尉，封睢陵侯。晋代魏后，官至太保，进爵为公。薨，谥曰元。王祥奉后母至孝，为有名之孝子。事：侍奉。谨：恭敬。

②私起：为小便而起床。

③感悟：感动醒悟。

【译文】

王祥侍奉后母朱夫人非常恭敬。他家有一棵李树，结的李子特别好，后母经常叫他去守护李树。有时风雨突至，王祥就抱着树哭泣。王祥曾在另一张床上睡，后母暗中拿刀去砍他；碰巧王祥因小便起床了，后母一刀砍空，只砍在被子上。王祥回来后，知道后母非常恨他，便跪在她面前，请求处死自己。后母因此受到感动而醒悟过来，从此疼爱王祥就好像自己的亲生儿子一样。

一五

晋文王称阮嗣宗至慎^①，每与之言，言皆玄远，未尝臧否人物^②。

【注释】

①晋文王：司马昭(211—265)，字子上，魏河内温县(今属河南)人。司马懿次子，继其兄司马师之后为魏大将军，专国政，并谋代魏。魏帝曹髦曾说：“司马昭之心，路人所知也。”后杀髦，立曹奂为帝。又灭蜀汉，自称晋公，后为晋王。死后其子司马炎代魏称帝，建立晋朝，追尊司马昭为文帝。阮嗣宗：阮籍(210—263)，字嗣宗，陈留尉氏(今属河南)人，建安七子之一阮瑀之子。曾为步兵校尉，世称阮步兵。与嵇康齐名，为竹林七贤之一。擅诗文。在魏晋易代之际的险恶环境中，以醉酒的方式、“至慎”的态度得以免祸全身。有《阮步兵集》。

②臧否(zāng pǐ)：褒贬，批评。

【译文】

晋文王司马昭说阮籍的为人极其小心谨慎，每次与他谈话，其言论都很玄妙深远，从来未评论过他人的长短得失。

一六

王戎云^①：“与嵇康居二十年^②，未尝见其喜愠之色^③。”

【注释】

①王戎(234—305)：字濬冲，琅邪临沂(今属山东)人。好清谈，与阮籍、嵇康为竹林之游，是竹林七贤之一。西晋武帝时因从伐吴有功，封安丰县侯，人称王安丰。惠帝时累官尚书令、司徒。仰慕古人蘧伯玉，看到天下将乱，于是“与时舒卷”，不以世事名节为意，以求自保。八王之乱中一直随惠帝被众王挟持，后薨于郟，谥曰元。

②嵇康(223—262)：字叔夜，魏谯郡钜(今安徽宿县西南)人。先人本姓奚，会稽上虞(今属浙江)人，后避祸至钜，有嵇山，家于其侧，因而姓嵇。为曹操曾孙女婿，官中散大夫，世称嵇中散，与阮籍齐名。有奇才，卓犖不群，丰神俊逸，博洽多闻。工诗文，善鼓琴，精乐理。崇尚老庄，常言养生服食之事。不满司马氏擅权，菲薄汤武周孔，为礼法之士所嫉恨。为钟会谗害，被司马昭所杀。有《嵇中散集》。

③喜愠(yùn)之色：喜悦或怨恨的脸色。愠，怨恨。

【译文】

王戎说：“我和嵇康相处了二十年，从未见他脸上有过什么喜悦或怨恨的神色。”

一七

王戎、和峤同时遭大丧^①，俱以孝称。王鸡骨支床^②，和哭泣备礼^③。武帝谓刘仲雄曰^④：“卿数省王、和不^⑤？闻和哀苦过礼，使人忧之。”仲雄曰：“和峤虽备礼，神气不损；王戎虽不备礼，而哀毁骨立。臣以和峤生孝，王戎死孝。陛下不应忧峤，而应忧戎。”

【注释】

- ①和峤(?—292)：字长舆，汝南西平(今属河南)人。袭父爵上蔡伯，为颍川太守，太傅从事中郎庾颀见而叹曰：“峤森森如千丈松，虽磔砢多节目，施之大厦，有栋梁之用。”迁中书令，为武帝司马炎所器重，曾参与灭吴谋议。因太子(即后之惠帝)不聪明，劝谏武帝：“皇太子有淳古之风，而季世多伪，恐不了陛下家事。”惠帝时拜太子太傅。家富性吝，为世所讥，杜预称其有“钱癖”。大丧：父母之丧。当时王戎遭母丧，和峤居父丧。
- ②鸡骨支床：瘦骨嶙峋，支离床席。鸡骨，形容瘦弱憔悴的样子。支，支离，形容精神萎靡、涣散的样子。
- ③备礼：礼数完备周到。
- ④武帝：晋武帝司马炎(236—290)，字安世，河内温县(今属河南)人，司马昭之子。代魏称帝，建立晋朝。大封宗室，种下皇室内讧的祸根。刘仲雄：刘毅(?—285)，字仲雄，东莱掖(今山东莱州)人。为人“方正亮直，挺然不群，言不苟合，行不苟容”，官至司隶校尉、尚书仆射。正直敢言，曾指责武帝卖官鬻爵之非；为官清廉，“言议切直，无所曲挠，为朝野之所式瞻”；主张废除九品中正制，指出其导致“上品无寒门，下品无势族”，“毁风败俗，无

益于化，古今之失，莫大于此”。

⑤数(shuò):屡次,常常。省:看望。不(fǒu):同“否”。

【译文】

王戎与和峤同时遭遇大丧，两人都以孝顺著称。王戎瘦骨嶙峋，精神萎靡，卧床不起，和峤终日痛哭流涕，礼数很周到。武帝对刘毅说：“你常去看望王戎、和峤吗？听说和峤之哀伤痛苦超过了礼数，真令人为他担忧。”刘毅说：“和峤虽然礼数周到，人的精神元气并未受损；王戎虽然礼数不周，但哀伤毁损身体以致只剩下一把骨头了。我以为和峤尽孝不会影响性命，而王戎则哀伤过度会危及性命。故陛下不必为和峤担心，倒应为王戎担忧。”

一八

梁王、赵王^①，国之近属^②，贵重当时。裴令公岁请二国租钱数百万^③，以恤中表之贫者^④。或讥之曰：“何以乞物行惠？”裴曰：“损有余，补不足，天之道也。”

【注释】

①梁王：司马彤，字子徽，司马懿之子。司马炎称帝后封为梁王。永康初为太宰。赵王：司马伦(?—301)，字子彝，司马懿之子。晋武帝封其为赵王。惠帝时，为贾后所亲信。贾后谋废愍怀太子司马遹，有人企图策动政变废贾后复立太子，司马伦怕太子复立后对己不利，于是泄露此事，使政变失败，更力劝贾后尽早谋害太子，以绝众望。惠帝永康初，太子遇害后，司马伦发动政变，以为太子复仇为名，与梁王一起废贾后，次年矫诏晋惠帝禅位，自称皇帝，尊惠帝为太上皇。改元建始。三月，齐王司马冏起兵

反司马伦，成都王司马颖、河间王司马颙、常山王司马乂等支持。司马伦兵败，不久被杀。

②近属：近亲。

③裴令公：裴楷(237—291)，字叔则，河东闻喜(今属山西)人。风神高迈，容仪俊爽，博涉群书，精理义，时人称为“玉人”。尤精《老》、《易》。与山涛、和峤等人同为司马炎身边近臣。惠帝时官至中书令、加侍中，与张华、王戎并管机要，故称“裴令公”。二国租钱：梁、赵两个封地的租税钱。

④恤：救济。中表：祖父、父亲姐妹的子女称外表，祖母、母亲兄弟姐妹的子女称内表，统称“中表”。

【译文】

梁王和赵王都是皇室的近亲，在当时堪称位尊权重。裴楷每年都要求从两个王爷封地的租税中拿出几百万钱，用来救济中表亲戚中的贫寒者。有人讥讽他说：“为什么要用乞讨来的钱施恩惠呢？”裴楷说：“减损有余，补救不足，正是奉行天道啊。”

一九

王戎云：“太保居在正始中^①，不在能言之流^②；及与之言，理中清远^③。将无以德掩其言^④？”

【注释】

①太保：指王祥。正始：三国魏齐王曹芳的年号(240—248)。当时以何晏、王弼为首，以老庄思想糅合儒家经义，谈玄析理，放达不羁，名士风流，盛于洛下。

②能言之流：指王弼、何晏等竞事清谈之士。

③中(zhòng):适宜,得当。

④将无:莫非,测度之词,这里表示肯定语气。

【译文】

王戎说:“太保处在正始年间,不在擅长清谈一类人物之列;等到同他谈论时,他所说的道理无不恰到好处,清雅而又深远。莫非因他德行过高从而掩盖了其善于清谈的才能吗?”

二〇

王安丰遭艰^①,至性过人^②。裴令往吊之^③,曰:“若使一恸果能伤人^④,濬冲必不免灭性之讥^⑤。”

【注释】

①王安丰:即王戎。遭艰:遭遇父母的丧事。

②至性:指孝顺父母之诚信。

③裴令:即裴楷。

④一恸(tòng):指悲哀之极。一,用在动词“恸”之前,表示哀伤程度之深切。

⑤濬冲:即王戎。灭性:《孝经·丧亲》:“毁不灭性,圣人之教也。”意为哀伤不应危害健康,不能灭绝人性之常,这是圣人的教诲。

【译文】

王戎遇到父母的丧事,哀痛之情超过一般人。裴楷去吊唁,说:“假如极度悲哀果然能伤害人体的话,那么王戎必定免不了要受到违背圣人教诲的讥讽了。”